

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Бул макалада илимий текст жана анын стилистикалык өзгөчөлүктөрү жана негизги модельдеринин түрлөрү каралган.

В этой статье рассматриваются научный текст и его стилистические особенности, основные модели его разновидностей.

The scientific text and its stylistic peculiarities with the main types of the models are considered in this article.

Новые концепции меняют традиционно сложившееся статическое представление о научном тексте, вскрывают в нем живую природу речи в ее основной коммуникативной функции, представляют нам каждый научный текст как продукт письменного варианта языка, как «разновидность языкового творческого акта, имеющего свои параметры, отличные от параметров устной речи». Разработка проблемы научного текста, выявление и описание характеризующих его параметров имеют непосредственное отношение к построению практических выводов, создают теоретическую основу, на которой должна основываться последующая методическая работа преподавателей иностранных языков. Особенное значение этот вопрос приобретает при декодировании иноязычных научных текстов, поскольку именно при переводе или ином способе декодирования мы сталкиваемся с проблемами стиля, тональности, адекватности и т.п. Как справедливо замечает Г.В.Колшанский, экзаменом для действительного стилистического анализа текста является практика перевода.

Главная задача настоящей работы состоит в том, чтобы на основе структурно-стилистического анализа материала научного текста попытаться дать систему его возможных параметров и выделить основные модели его разновидностей.

Первое, что привлекает внимание исследователя при изучении и анализе текстов, взятых из самых разных областей знаний, - это чрезвычайное многообразие и неравноценность степеней сложности научного текста, зависящих в первую очередь от типов содержания, а также от других характеристик, вступающих в сложное взаимодействие. С другой стороны, многолетние наблюдения над текстами и их анализ дают возможность выделить определенные типы или разновидности текста, которые могут получить свои объективные характеристики по целому ряду параметров.

Жанр научного произведения, казалось, мог бы служить основой для создания типологии научных текстов. И действительно, за последнее время в литературе высказывались мнения, что жанр научного произведения накладывает свой отпечаток на стилистические особенности текста, обращалось внимание на стандартизацию жанра естественнонаучной статьи, стиль которой якобы приобретает унифицированный характер. Отмечалось и то, что, например, жанры устной формы научной речи более свободны в отборе и комбинации языковых явлений.

Однако материал показывает, что очень легко выбрать из произведений, принадлежащих к одному жанру журнальной научной статьи, по крайней мере четыре типа статей, крайние из которых, если расположить их в ряд по нарастающей степени сложности текста, окажутся принципиально несопоставимыми между собой по целому ряду признаков, даже если мы возьмем статьи из одной и той же области естественных

наук. Имеются в виду следующие виды современной естественнонаучной статьи: 1) статьи чисто информативного характера по частному вопросу – *Technical communication* или *Original paper*; 2) обзорная статья более общего характера – *Review article*; 3) общая статья общетеоретического плана – *General article*; 4) эссе (*Essay*), которые под этим названием и в настоящее время появляются в естественнонаучной литературе или, не сохраняя названия, следуют общей манере традиционного стиля эссе.

Перечисленные четыре вида статей отличаются рядом признаков, из которых назовем, например, следующие: тип содержания, уровень обобщения, общий характер построения – более простой или сложный; структура и длина отдельных предложений и всего текста, широта употребляемой лексики, степень повторяемости лексических единиц и грамматических конструкций, построение абзацев и характер связей между ними, особенности порядка слов (например, наличие или отсутствие эмфазы), наличие или отсутствие коннотаций и их характер и т.д. Обращает на себя также внимание и разница в использовании уровней перевода.

Статья нового типа – *Technical communication* – действительно имеет вид сухого, стандартного научного отчета. Содержание такой статьи обычно сводится к описанию применения методик, экспериментов, наблюдений. Пишется она по стандартному плану, уровень обобщения невысокий, общий характер построения простой. Предложения обычно недлинные и не очень сложные, лексический состав неширокий с высокой степени повторяемости единиц. Порядок слов простой, эмфаза наблюдается редко. Такая статья обычно лишена всех видов коннотаций, кроме функционально-стилистических коннотаций, присущих всем видам научного текста.

Последний же из названных видов научной статьи – эссе – может характеризоваться весьма сложным содержанием, высоким уровнем обобщения, наличием сложных ритмических периодов, необычным порядком слов, самыми разными видами эмфазы, употреблением разнообразных выразительных и изобразительных средств: эпитетов, сравнений, простых и развернутых метафор и стилистических фигур.

Средние члены этого ряда – обзорная и общая статья – также отличаются от статьи первого типа. Они характеризуются более высоким уровнем сложности как содержания, так и построения, высоким уровнем обобщения и содержат в той или иной мере элементы образности и экспрессивности. Поэтому, например, при рассмотрении процесса элиминации окрашенных элементов речи из жанра научной статьи более справедливо было бы говорить не о ригоризации жанра в целом, а об отсутствии этих элементов в одном определенном виде научных статей, относящихся к этому жанру.

Обращает на себя внимание также и использование уровней перевода. Если для статьи первого вида, как правило, используется перевод на уровне слов и простых грамматизованных словосочетаний, для второго и третьего – на уровне слов и словосочетаний более сложного порядка, то в статье четвертого типа мы встретимся с переводом на уровне всех словосочетаний, включая фразеологические, а также с переводом на уровне предложения и даже на уровне текста.

Исследование самых различных характеристик научного текста должно проводиться в рамках определенных параметров на основе упорядоченной системы, в которой объектами исследований будут научный текст и его разновидности, а не изолированные признаки и явления, оторванные от целого. Задача такой упорядоченной системы исследования материала состоит в построении типологии научных текстов на основе понятия уровня научного текста. Уровень текста мы понимаем как идеальную норму, при которой та или иная степень сложности плана содержания адекватно представлена соответствующей степени сложности и плана выражения.

Описание типологии научных текстов не может быть осуществлено без рассмотрения и учета их структуры – их внешнего и внутреннего построения. Внутреннее построение текста в первую очередь зависит от способа изложения. Термин «способов изложения» еще окончательно не установился, и разные авторы дают ему разные названия.

Например, О.А.Нечаева называет его функционально-смысловым типом речи, а Е.С.Троянская – речевой формой и делает совершенно правильное заключение, что различия в характере научных текстов в основном зависят от удельного веса различных типов речевых форм в каждой из наук.

Однако следует добавить, что в зависимости от типа содержания применение разных речевых форм может давать весьма различные структурные типы текста не только в разных науках, но и внутри одной области знаний.

Как известно, способы изложений или типы речи – описание, повествование и рассуждение – различались еще с древних времен в риторике. Они представляют собой наиболее обобщенные типы содержания, находящие свое выражение в определенных типах структур и выражающие только основные связи между наблюдаемыми явлениями. И.Р.Гальперин указывает на недостаточную разработанность вопроса о типах связей между сверхфразовыми единствами внутри текста и выделяет по цитируемой им работе С.Д.Кацнельсона средства связи, несущие функцию темпоральной организации текста, а также средства, указывающие на пространственную связь. О.А.Нечаева выделяет темпоральные связи – одновременности или последовательности во времени и каузальные, т.е. причинные, связи.

Тип речи, рассматривающий признаки предмета в плане одновременности и статики, составляют описание; тип речи, рассматривающий явление во временной последовательности и обычно связанный с действием, – повествование, а тип речи, представляющий собой логическое развитие темы, построение суждения и заключения, – рассуждение. Способ изложения был положен в основу нашей классификации структурно–стилистических разновидностей английской научной речи.

Так как жанр на примере научной статьи имеет тенденцию к расслоению и такое расслоение можно отметить и внутри других жанров (например, монографии), то основная наша задача – дать описание всех реально существующих видов научных публикаций (обязательно учитывая при этом и жанр), поставить их в ряд по нарастающей степени сложности текста, с одной стороны, и типу преобладающих в нем структур (на основе учета способа изложения) – с другой. Такой ряд, представленный целой лестницей уровней текста, и дал бы разлет нормы современного функционального научного стиля, т.е. определенную систему речевого употребления в его границах, так как функциональный стиль, естественно, не может быть представлен общей моделью.

Заведомо предполагается, что структурно–стилистические типы научной речи представляют собой абстракцию в том смысле, что ряд разновидностей, располагающихся от наиболее простых к самым сложным, образует систему переходов. Однако каждая разновидность, или тип, представляет норму по отношению к самой себе, т.е. это нормативный тип, а весь ряд представляет норму функционального научного стиля.

Однако построение типологии текста может быть осуществлено лишь при учете многих факторов, сложное взаимодействие которых дает ряд наиболее употребительных структурно–стилистических типов текста. Таким образом, предлагаются следующие исходные параметры для характеристики научного текста:

1) по преобладающему способу изложения следует различать: описание, повествование, рассуждение;

2) по степени полноты изложения – варианты: краткий, сокращенный (с компрессией), полный, развернутый;

3) по характеру адресата (и уровню обобщения): узкоспециальная, широкоспециальная литература, общенаучная литература (для целой области наук), научно-популярная литература;

4) по группам видов публикаций (т.е. по размеру): малые формы, средние формы, крупные формы;

5) по группам жанров: информативная литература, журнальные статьи, справочная литература, монографическая литература, биография, мемуарная литература;

6) по характеру коннотаций: функционально-стилистические разные виды экспрессивной коннотации;

7) по уровням перевода: на уровне слов, на уровне словосочетаний (следует указать их характер), на уровне предложений, на уровне текста.

В качестве одного из дополнительных, вспомогательных методов анализа текста для определения его структурно-стилистической разновидности, а также для разрешения других задач предлагается анализ степени повторяемости единиц внутри одного речевого произведения или текста, несколько похожий на определение частности, но принципиально отличный от него. Метод частности применяется для определения характерных особенностей функционального стиля в целом, в частности научного стиля.

С помощью этого метода, как известно, было установлено, что для научного стиля английского языка характерно преобладание именных, а не глагольных конструкций, заметное преобладание страдательного залога и некоторые другие признаки. Однако применение этого метода, возможно, дало бы иную картину по отдельным разновидностям научного текста.

Метод определения степени повторяемости единиц может дать качественную характеристику текста или научного произведения и его жанрово-стилистических и структурных особенностей. Такой анализ необходимо проводить с учетом всех основных выделенных параметров. Естественно, что каждый тип, или уровень текста, выявит свою, присущую ему, специфику.

Так, например, при конкретном содержании научного произведения, описательном способе изложения и узкой специализации тематики степень повторяемости единиц будет неизбежно высокой. Это приводит к определенному стандарту или шаблону текста и дает высокую степень предсказуемости его структуры и употребляемых конструкций. В частности, в полном варианте конкретно-описательно-повествовательной разновидности и без статистики можно предсказать явное преобладание временных форм страдательного залога – Present Indefinite Passive, Present Perfect Passive, Past Indefinite Passive, оборотов «именительный с инфинитивом», герундий в функции обстоятельства, причастных оборотов. Тогда как в другом стиле текста – конкретно-повествовательно-описательном мы почти не встретим страдательного залога, а преобладающие временные формы будут Past Indefinite Active и Past Perfect Active и т.п.

Таким образом, путем подробного описания материала научных текстов по выделенным параметрам и предлагаемым моделям разновидностей можно показать, что каждая модель характеризуется определенным набором признаков, причем наличие одного из них иногда может служить косвенным показателем присутствия другого или других признаков.

Наблюдения над материалом показывают, например, что такой признак, как наличие в тексте экспрессивных коннотаций, служит показателем определенной высоты организации всего текста, которая проявляется в целом комплексе примет, типичных для данного уровня текста. Каждый признак следует изучать не как отдельное явление, а в связи и во взаимодействии с другими, соответствующими ему явлениями. Такие сложные комплексы признаков требуют специального исследования, которое, естественно, представляется возможным только на основании изучения целого текста.

Список литературы

1. Мальчевская Т.Н. Научный текст как объект исследования при разработке стилистических проблем теории речевой коммуникации. – Л., 1977. - С.3-12.
2. Гальперин И. Р. О понятии «текст» //Вопросы языкознания. - 1974. - С. 68-77, а также в книге: Лингвистика текста. Материалы научной конференции МГПИИЯ им. Мориса Тореза.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. - Л., 1973. - С. 75-76.
4. Колшанский Г. В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. - М., 1975. - С. 208.
5. Троянская Е.С. К вопросу о технико-стилистических приемах научной речи //Язык научной литературы. - М., 1975. - С. 40.
6. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. - Л., 1972. - С. 119.
7. Кожина Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. - Пермь, 1972. – С. 326.